

ACORD
ÎNTRE
ROMÂNIA
ȘI
REPUBLICA ALBANIA
ÎN DOMENIUL SECURITĂȚII SOCIALE



România și Republica Albania, denumite în continuare "Părți Contractante".

Dorind să reglementeze și să dezvolte relațiile dintre cele două state în domeniul securității sociale.

Au convenit asupra următoarelor dispoziții:

Partea I - Dispoziții generale

Articolul 1

Definiții

1. În scopul aplicării prezentului Acord următorii termeni și expresii desemnează:
 - a) "teritoriu":
 - pentru România: întreg teritoriul de stat al României inclusiv marea sa teritorială și spațiul aerian de deasupra acestora asupra cărora România își exercită suveranitatea, precum și zona contiguă, platoul continental și zona economică exclusivă asupra cărora România își exercită, în conformitate cu legislația sa și potrivit normelor și principiilor dreptului internațional, drepturi suverane și jurisdicție;
 - pentru Republica Albania: întreg teritoriul de stat al Republicii Albania inclusiv marea sa teritorială și spațiul aerian de deasupra acestora asupra cărora Republica Albania își exercită suveranitatea, precum și zona contiguă, platoul continental și zona economică exclusivă asupra cărora Republica Albania își exercită, în conformitate cu legislația sa și potrivit normelor și principiilor dreptului internațional, drepturi suverane și jurisdicție.
 - b) "legislație": legile și reglementările referitoare la domeniile securității sociale prevăzute la articolul 2;
 - c) "autoritate competentă": ministerele responsabile pentru domeniile prevăzute la articolul 2;
 - d) "instituție": organismul sau autoritatea responsabilă cu aplicarea legislației în domeniul securității sociale prevăzut la articolul 2;
 - e) "instituție competentă": instituția la care persoana a fost asigurată la momentul depunerii cererii pentru prestații sau instituția de la care persoana este îndreptățită la prestații sau ar fi îndreptățită la prestații sau instituția desemnată de către autoritatea competentă;
 - f) "organism de legătură": instituțiile desemnate de către autoritățile competente pentru realizarea legăturilor directe în scopul aplicării prezentului Acord;
 - g) "prestații în natură": servicii de îngrijire medicală, medicamente și dispozitive medicale, conform legislației menționată la articolul 2;
 - h) "prestații în bani": pensiile, alocațiile, indemnizațiile și alte prestații în bani, precum și toate completările, suplimentele, creșterile sau ajustările în conformitate cu legislația prevăzută la articolul 2;



- i) "domiciliu": locul de ședere obișnuit;
- j) "reședință": locul de ședere temporar;
- k) "perioada de asigurare": perioadele de contribuție și perioadele asimilate realizate în conformitate cu legislația fiecărei Părți Contractante;
- l) "persoana asigurată": persoana care este sau a fost supusă legislației menționată la articolul 2.

2. Cei alți termeni și expresii utilizate în prezentul Acord au semnificația prevăzută de legislația pe care o aplică fiecare dintre Părțile Contractante.

Articolul 2

Domeniul material de aplicare

1. Prezentul Acord se aplică:

a) pentru România, legislației privind:

- 1. indemnizația pentru incapacitate temporară de muncă cauzată de boli obișnuite sau accidente în afara muncii;
- 2. indemnizația de maternitate;
- 3. pensiile de bătrânețe, invaliditate și urmaș;
- 4. ajutorul de deces;
- 5. prestații în natură și în bani în caz de boală și maternitate;
- 6. prestații în natură și în bani în caz de accidente de muncă și boli profesionale.

b) pentru Republica Albania, legislației care reglementează:

în ceea ce privește Schema Obligatorie de Asigurări Sociale:

- i) prestații în bani în caz de boală pentru salariați;
- ii) prestații în bani în caz de maternitate pentru salariați și lucrători independenți, precum și pentru angajatori;
- iii) prestații în bani în caz de accidente de muncă și boli profesionale pentru salariați;
- iv) pensii de bătrânețe, invaliditate și urmaș pentru salariați și lucrători independenți, precum și pentru angajatori;

în ceea ce privește Schema Obligatorie de Asigurări de Sănătate:

- i) prestații în natură din cadrul Schemei Obligatorii de Asigurări de Sănătate

2. Prezentul Acord se va aplica, de asemenea, legislației care codifică, înlocuiește, modifică sau completează legislația menționată la paragraful 1 al prezentului articol.

3. Dacă autoritățile competente nu convin altfel, prezentul Acord nu se aplică legislației care instituie un nou domeniu de securitate socială.



Articolul 3

Domeniul personal de aplicare

Prezentul Acord se va aplica tuturor persoanelor care sunt sau au fost supuse legislației uneia sau ambelor Părți Contractante, precum și altor persoane în măsura în care drepturile lor derivă de la acestea.

Articolul 4

Egalitate de tratament

Dacă prezentul Acord nu prevede altfel, persoanele care sunt sau au fost supuse legislației unei Părți Contractante și care au domiciliul pe teritoriul celeilalte Părți Contractante vor avea aceleași drepturi și obligații prevăzute de legislația acestei Părți Contractante ca și proprii cetățeni ai acesteia.

Articolul 5

Exportul prestațiilor

1. Dacă prezentul Acord nu prevede altfel, orice dispoziție a legislației uneia dintre Părțile Contractante, care condiționează recunoașterea drepturilor și plata prestațiilor de domiciliul beneficiarului pe teritoriul său, nu se va aplica dacă persoana are domiciliul pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.
2. Dispozițiile paragrafului 1 nu se aplică prestațiilor în bani pentru incapacitate temporară de muncă și prestațiilor speciale necontributive în bani.

Articolul 6

Evitarea cumulului de prestații

1. Prezentul Acord nu poate să confere sau să mențină dreptul de a beneficia de două sau mai multe prestații care să acopere același risc, acordate pe baza aceleiași perioade de asigurare.
2. Prevederile paragrafului 1 al prezentului articol nu se aplică prestațiilor de invaliditate, de bătrânețe, de urmaș sau prestațiilor în cazul bolilor profesionale care se plătesc de către instituțiile competente ale celor două Părți Contractante, în conformitate cu dispozițiile articolului 19 și articolului 24 litera b).

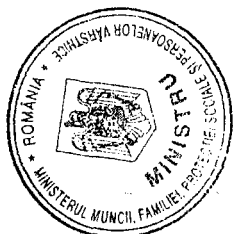
Partea a II-a - Legislație aplicabilă

Articolul 7

Reguli generale

Dacă prezentul Acord nu prevede altfel,

1. Persoanele care sunt angajate pe teritoriul unei Părți Contractante sunt supuse numai legislației acestei Părți Contractante, chiar dacă au domiciliul pe teritoriul celeilalte Părți Contractante sau dacă angajatorul are domiciliul sau sediul pe teritoriul celeilalte Părți Contractante;



2. Lucrătorii independenți care își desfășoară activitatea pe teritoriul unei Părți Contractante sunt supuși legislației acestei Părți Contractante, chiar dacă au domiciliul pe teritoriul celeilalte Părți Contractante;

3. Funcționarii publici și personalul asimilat acestora sunt supuși legislației Părții Contractante în a cărei administrație sunt angajați.

Articolul 8

Desfășurarea de activități salariate și/sau independente pe teritoriul ambelor Părți Contractante

1. Persoana care desfășoară simultan activități ca salariat pe teritoriul ambelor Părți Contractante va fi supus doar legislației Părții Contractante pe al cărei teritoriu domiciliază, exceptând cazurile menționate la articolul 9.
2. Persoana care desfășoară o activitate ca salariat pe teritoriul unei Părți Contractante și desfășoară o activitate ca lucrător independent pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, va fi supus legislației Părții Contractante pe al cărei teritoriu își desfășoară activitatea ca salariat.
3. Persoana care desfășoară simultan activități independente pe teritoriul ambelor Părți Contractante va fi supusă doar legislației Părții Contractante pe al cărei teritoriu domiciliază.

Articolul 9

Lucrătorii detașați

1. Persoana care este angajată pe teritoriul uneia dintre Părțile Contractante și care este detașată de către angajatorul său pe teritoriul celeilalte Părți Contractante pentru a desfășura o anumită activitate în numele acestui angajator, va fi supusă în continuare legislației primei Părți Contractante pe durata desfășurării acestei activități, cu condiția ca durata anticipată a acestei activități să nu depășească o perioadă de 12 luni.
2. Persoana care este în mod obișnuit lucrător independent pe teritoriul unei Părți Contractante și care desfășoară o activitate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, rămâne supusă legislației primei Părți Contractante cu condiția ca durata anticipată a acestei activități să nu depășească 12 luni.
3. Dacă durata activității se prelungește mai mult de 12 luni, la cererea comună a angajatului și a angajatorului sau a lucrătorului independent, legislația primei Părți Contractante continuă să se aplice pentru o perioadă de cel mult 12 luni, cu acordul autorității competente sau a instituției desemnate a celeilalte Părți Contractante. Acest acord trebuie solicitat înainte de expirarea perioadei inițiale de 12 luni.

Articolul 10

Personalul întreprinderilor de transport internațional

1. Persoana angajată într-o întreprindere de transport internațional care își are sediul pe teritoriul uneia dintre Părțile Contractante și care efectuează, în contul unor terți sau pe cont propriu, servicii



de transport internațional de pasageri sau de mărfuri, pe căile ferate, rutiere, aeriene sau pe apele interioare este supusă legislației acestei Părți Contractante. Totuși:

i) persoana angajată de către o filială sau reprezentanță permanentă a întreprinderii menționate este supusă legislației Părții Contractante pe teritoriul căreia se găsește această filială sau reprezentanță permanentă;

ii) persoana care desfășoară o activitate, în principal, pe teritoriul Părții Contractante unde își are domiciliul, este supusă legislației acestei Părți Contractante, chiar dacă întreprinderea care o angajează nu are pe teritoriul acesteia nici sediul și nici o filială sau reprezentanță permanentă.

Articolul 11

Echipajul navelor

Persoana care desfășoară o activitate la bordul unei nave sub pavilionul unei Părți Contractante este supusă legislației acestei Părți Contractante.

Articolul 12

Membrii misiunilor diplomatice și posturilor consulare

Membrii misiunilor diplomatice și posturilor consulare, precum și persoanele angajate în serviciul privat al unui membru al unor astfel de misiuni sau posturi, vor fi supuși prevederilor relevante ale Convenției de la Viena din 18 aprilie 1961 cu privire la relațiile diplomatice și ale Convenției de la Viena din 24 aprilie 1963 cu privire la relațiile consulare.

Articolul 13

Excepții de la dispozițiile articolelor 7 - 12

Autoritățile competente pot conveni excepții de la prevederile articolelor 7-12 în interesul unei persoane sau categorii de persoane, cu condiția ca persoana sau persoanele interesate să fie supuse legislației uneia dintre Părțile Contractante.

Partea a III-a - Dispoziții speciale referitoare la diferitele categorii de prestații

Secțiunea 1

Prestații de boală și de maternitate

Articolul 14

Totalizarea perioadelor de asigurare

1. Dacă legislația unei Părți Contractante condiționează dreptul la prestații de realizarea unor perioade de asigurare, instituția competentă a acestei Părți Contractante ia în considerare, în măsura în care este necesar, perioadele de asigurare realizate conform legislației celeilalte Părți Contractante, în măsura în care ele nu se suprapun, ca și cum ar fi vorba de perioade de asigurare realizate conform legislației primei Părți Contractante.



2. În ceea ce privește dreptul la prestații în bani în caz de boală și de maternitate, totalizarea prevăzută la paragraful 1 al prezentului articol se realizează numai dacă persoana în cauză desfășoară o activitate remunerată pe teritoriul Părții Contractante unde a fost depusă cererea.

Articolul 15

Prestații în cazul reședinței și domiciliului pe teritoriul celeilalte Părți Contractante

1. Persoanele care îndeplinesc condițiile cerute de legislația unei Părți Contractante pentru a avea dreptul la prestații și a căror stare necesită acordarea în regim de urgență, de prestații în natură, pe durata reședinței sau domiciliului pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, primesc prestații în natură, pe cheltuiala instituției competente, conform dispozițiilor legislației pe care o aplică instituția locului de reședință sau domiciliu.
2. Prestațiile în bani sunt plătite de instituția competentă, în conformitate cu prevederile legislației pe care o aplică.

Articolul 16

Rambursare

1. Instituția competentă va rambursa costul real al prestațiilor în natură acordate în numele ei, în conformitate cu prevederile articolului 15 de către instituția de la locul de reședință sau domiciliu, cu excepția cheltuielilor administrative.
2. Costul real aferent prestațiilor solicitate pentru rambursare instituției competente va fi calculat de către instituția care furnizează prestațiile, la nivelul prețurilor tarifelor folosite pentru propriile persoane asigurate.
3. Autoritățile competente sau organismele de legătură ale celor două Părți Contractante pot conveni fie alte aranjamente pentru rambursarea cheltuielilor, fie renunțarea la rambursarea cheltuielilor între instituții.

Secțiunea 2

Pensii de bătrânețe, invaliditate și de urmaș

Articolul 17

Totalizarea perioadelor de asigurare

1. Dacă legislația uneia dintre Părțile Contractante condiționează dreptul la prestații de realizarea unei perioade de asigurare, instituția care aplică această legislație ia în considerare, în măsura în care este necesar, perioadele de asigurare realizate conform legislației celeilalte Părți Contractante, în măsura în care ele nu se suprapun, ca și cum ar fi perioade realizate în conformitate cu legislația primei Părți Contractante.
2. Dacă legislația uneia dintre Părțile Contractante condiționează acordarea anumitor prestații de realizarea unei anumite perioade într-o profesie supusă unui regim special sau într-o profesie sau muncă determinată, sunt luate în considerare pentru stabilirea dreptului la aceste prestații doar perioadele realizate în baza unui regim similar sau, în lipsa acestuia, în aceeași profesie sau după caz, în aceeași muncă, în conformitate cu legislația celeilalte Părți Contractante.



3. Dacă legislația unei Părți Contractante stipulează că la stabilirea dreptului la prestație se recunoaște perioada de plată a unei pensii, instituția competentă a acestei Părți Contractante va lua în considerare în acest scop orice perioadă pe durata căreia a fost plătită o pensie conform legislației celeilalte Părți Contractante.

Articolul 18

Totalizarea perioadelor de asigurare realizate în baza legislației unui stat terț

Dacă o persoană nu are dreptul la o prestație luând în considerare perioadele de asigurare realizate în baza legislației ambelor Părți Contractante, dreptul la acea prestație este stabilit prin totalizarea acestor perioade cu perioadele de asigurare realizate pe teritoriul unui stat terț cu care ambele Părți Contractante au un acord de securitate socială și care reglementează totalizarea perioadelor de asigurare.

Articolul 19

Acordarea și calcularea prestațiilor (calcul "pro rata temporis")

1. Dacă o persoană a fost supusă, succesiv sau alternativ, legislațiilor celor două Părți Contractante, instituția fiecărei Părți Contractante stabilește, conform legislației pe care o aplică, dacă această persoană sau urmașii săi au dreptul la prestații, ținând cont, dacă este cazul, de prevederile articolului 17.
2. Dacă persoana în cauză are dreptul la prestații conform legislației unei Părți Contractante fără aplicarea prevederilor articolului 17, instituția competentă a acestei Părți Contractante calculează prestațiile numai în funcție de perioadele realizate conform legislației pe care o aplică.
3. Dacă persoana în cauză are dreptul la prestații potrivit legislației uneia dintre Părțile Contractante numai în conformitate cu prevederile articolului 17, instituția competentă a acestei Părți Contractante calculează prestațiile după cum urmează:
 - a) Se calculează cuantumul teoretic al prestațiilor cuvenite ea și cum toate perioadele ar fi fost realizate conform legislației aplicate de această instituție;
 - b) În cazul prestațiilor al căror cuantum nu depinde de durata perioadelor realizate, acesta este considerat ca fiind cuantumul teoretic prevăzut la litera a);
 - c) Instituția competentă calculează apoi cuantumul efectiv al prestației cuvenite persoanei în cauză, în funcție de cuantumul teoretic calculat conform prevederilor literei a) sau, după caz, b) al prezentului paragraf și proporțional cu raportul dintre durata perioadelor realizate înainte de producerea riscului în conformitate cu legislația pe care o aplică și durata totală a perioadelor realizate înainte de producerea riscului în conformitate cu legislațiile celor două Părți Contractante;
 - d) În cazul în care durata totală a perioadelor realizate conform legislațiilor celor două Părți Contractante înainte de producerea riscului este mai mare decât durata maximă prevăzută în legislația uneia dintre Părțile Contractante pentru obținerea prestației integrale, instituția acestei Părți Contractante, atunci când aplică prevederile literei a) al prezentului paragraf, ia



În considerare această durată maximă în locul duratei totale a perioadelor menționate, fără a fi obligată să acorde o prestație având un cuantum superior celui corespunzător prestației integrale prevăzute de legislația pe care o aplică.

4. În situația în care cuantumul prestației se stabilește în funcție de numărul urmașilor respectivei persoane, instituția competentă ia în considerare și urmașii cu domiciliul sau reședința pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

Articolul 20

Perioade de asigurare mai mici de un an

1. Fără a lua în considerare prevederile articolului 19, dacă durata totală a perioadelor de asigurare realizate conform legislației unei Părți Contractante este mai mică de un an și dacă, ținând cont numai de această durată, nu există niciun drept la prestații în baza acestei legislații, instituția acestei Părți Contractante nu este obligată să acorde prestații pentru durata menționată.

2. Perioadele de asigurare menționate la paragraful 1 al prezentului articol sunt luate în considerare de instituția celeilalte Părți Contractante în conformitate cu prevederile articolului 19, ca și cum aceste perioade ar fi fost realizate conform legislației pe care o aplică, cu excepția prevederilor articolului 19, paragraful 3, litera c).

Secțiunea 3

Prestații în caz de accident de muncă și de boală profesională

Articolul 21

Prestații în natură

1. Prestațiile în natură în caz de accident de muncă și de boală profesională pentru persoana asigurată care este îndreptățită să le primească conform legislației unei Părți Contractante se vor acorda în numele și pe cheltuielile instituției competente de către instituția de la locul de reședință sau domiciliu, în conformitate cu dispozițiile legislației pe care o aplică.

2. Acordarea de proteze, dispozitive medicale și alte prestații în natură de mare valoare este supusă aprobării prealabile a instituției competente, cu excepția situației în care acordarea prestației nu poate fi amânată fără a pune în pericol viața sau sănătatea persoanei în cauză.

3. Pentru rambursarea cheltuielilor efective ale prestațiilor în natură menționate la paragrafele 1 și 2 ale prezentului articol se aplică dispozițiile articolului 16 al prezentului Acord.

Articolul 22

Prestații în bani

Prestațiile în bani sunt plătite de către instituția competentă, conform dispozițiilor legislației pe care o aplică.



Articolul 23

Expunerea la același risc pe teritoriul ambelor Părți Contractante

1. În cazul în care o persoană asigurată, care a contractat o boală profesională, a desfășurat, în temeiul legislației ambelor Părți Contractante, o activitate care este posibil să fi cauzat acea boală ocupațională, prestațiile pe care aceasta sau urmașii acesteia le pot pretinde se acordă exclusiv în temeiul legislației ultimei Părți Contractante pe teritoriul căreia persoana și-a desfășurat activitatea susceptibilă de a fi cauzat boala profesională, chiar dacă sunt îndeplinite condițiile legislației din ambele Părți Contractante, cu respectarea, după caz, a prevederilor paragrafelor 2-4 ale prezentului articol.
2. În cazul în care legislația unei Părți Contractante condiționează dreptul la prestații de o primă diagnosticare a bolii respective pe teritoriul său, această condiție se consideră îndeplinită dacă diagnosticarea s-a realizat pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.
3. În cazul în care legislația unei Părți Contractante condiționează dreptul la prestații de diagnosticarea bolii într-un anumit termen de la încetarea activității profesionale susceptibile a fi cauza riscului, instituția competentă ia în considerare, dacă este cazul, orice altă activitate care implică riscuri similare, desfășurată în baza legislației celeilalte Părți Contractante.
4. În cazul în care legislația unei Părți Contractante condiționează dreptul la prestații de exercitarea pe o perioadă de timp determinată a unei activități susceptibile a fi cauza bolii, pentru calculul prestațiilor sunt luate în considerare și perioadele în care s-a desfășurat o astfel de activitate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

Articolul 24

Acordarea prestațiilor în caz de agravare a unei boli profesionale

În situația în care boala profesională a unei persoane asigurate care a primit sau primește prestații în baza legislației uneia dintre Părțile Contractante se agravează, se vor aplica următoarele prevederi:

- a) în cazul în care persoana vizată nu a desfășurat, în conformitate cu legislația celeilalte Părți Contractante, o activitate susceptibilă de a cauza sau agrava boala respectivă, instituția competentă a primei Părți Contractante suportă costul prestației, luând în considerare agravarea, în conformitate cu legislația pe care o aplică;
- b) în cazul în care boala profesională s-a agravat ca urmare a desfășurării, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, a unei activități care implică existența unor riscuri similare, instituția competentă a primei Părți Contractante va suporta costul prestațiilor, fără a ține cont de agravare, în conformitate cu prevederile legislației pe care o aplică. Instituția competentă a celeilalte Părți Contractante va acorda persoanei un supliment, al cărui cuantum este egal cu diferența dintre valoarea prestațiilor datorate după agravare și cea a prestațiilor care ar fi fost datorate înainte de agravare, în conformitate cu dispozițiile legislației pe care o aplică, dacă boala respectivă s-ar fi produs sub incidența legislației acelei Părți Contractante.



Secțiunea 4

Ajutorul de deces

Articolul 25

Totalizarea perioadelor de asigurare și acordarea ajutorului de deces

1. În cazul în care legislația unei Părți Contractante condiționează dreptul la prestație de realizarea unor perioade de asigurare, instituția competentă a acestei Părți Contractante ia în considerare, dacă este necesar, perioadele de asigurare realizate conform legislației celeilalte Părți Contractante, în măsura în care ele nu se suprapun, ca și cum ar fi vorba de perioade realizate în baza legislației primei Părți Contractante.
2. În cazul în care dreptul la ajutorul de deces există conform legislațiilor ambelor Părți Contractante, ajutorul de deces este plătit numai conform legislației Părții Contractante pe teritoriul căreia a survenit decesul.
3. În cazul în care decesul nu a survenit pe teritoriul niciunei Părți Contractante, ajutorul de deces va fi plătit de către instituția la care persoana a fost ultima dată asigurată înainte ca decesul să survină.

Partea a IV-a

Dispoziții diverse

Articolul 26

Măsuri administrative și de cooperare

1. Autoritățile competente ale ambelor Părți Contractante vor stabili măsurile necesare pentru aplicarea prezentului Acord prin intermediul Aranjamentului Administrativ.
2. Autoritățile competente ale ambelor Părți Contractante vor stabili în Aranjamentul Administrativ organismele de legătură în scopul facilitării aplicării prezentului Acord.
3. Autoritățile competente ale ambelor Părți Contractante se vor informa reciproc, în cel mai scurt timp, referitor la orice măsură întreprinsă pentru aplicarea prezentului Acord sau la orice modificare din legislația lor națională, în măsura în care aceste modificări afectează aplicarea prezentului Acord.
4. Autoritățile competente și instituțiile celor două Părți Contractante își vor acorda asistență reciprocă cu privire la aplicarea prezentului Acord. Această asistență va fi gratuită.
5. Dacă o persoană care își are domiciliul sau reședința pe teritoriul unei Părți Contractante solicită sau primește prestații în baza legislației celeilalte Părți Contractante și dacă este necesară o expertiză medicală, instituția locului de domiciliu sau reședință a primei Părți Contractante va realiza o astfel de expertiză la cererea și pe cheltuielile instituției competente a celeilalte Părți Contractante.



Articolul 27

Utilizarea limbilor oficiale

1. În scopul aplicării prezentului Acord, autoritățile și instituțiile Părților Contractante pot comunica direct între ele în limbile lor oficiale sau în limba engleză.
2. Cererile sau documentele nu pot fi refuzate pe motiv că sunt redactate în limba oficială a celeilalte Părți Contractante.

Articolul 28

Scutirea de taxe și de autentificare

1. Dacă legislația unei Părți Contractante prevede scutirea integrală sau parțială de taxe de timbru, taxe consulare sau administrative, această scutire se aplică și certificatelor sau altor documente similare eliberate de autoritățile celeilalte Părți Contractante, în scopul aplicării prezentului Acord.
2. Foarte declarațiile, documentele sau certificatele de orice fel, necesare pentru aplicarea prezentului Acord vor fi recunoscute reciproc de către cele două Părți Contractante, așa cum au fost eliberate de autoritățile respective și vor fi exceptate de la autentificarea de către autoritățile diplomatice sau consulare.

Articolul 29

Introducerea unei cereri, notificări sau recurs

1. Cererile, notificările sau recursurile care, în conformitate cu legislația unei Părți Contractante, trebuie introduse într-un termen stabilit, la o autoritate sau instituție a acestei Părți Contractante, îndeplinesc această condiție dacă sunt introduse, în același termen, la o autoritate sau instituție similară a celeilalte Părți Contractante. În acest caz, autoritatea sau instituția care a primit cererile, notificările sau recursurile le transmite, fără întârziere, autorității sau instituției primei Părți Contractante, fie direct, fie prin intermediul organismelor de legătură ale Părților Contractante.
2. Cererile, notificările sau recursurile în baza legislației unei Părți Contractante vor fi considerate cereri, notificări sau recursuri pentru prestații corespunzătoare în baza legislației celeilalte Părți Contractante.
3. Data la care aceste cereri, notificări sau recursuri au fost introduse la o autoritate sau instituție a celeilalte Părți Contractante va fi considerată a fi data introducerii la autoritatea sau instituția abilitată să accepte astfel de cereri, notificări sau recursuri.

Articolul 30

Recuperarea plăților excedentare

În cazul în care instituția unei Părți Contractante a plătit prestații unui beneficiar într-o sumă care o depășește pe cea la care are dreptul, această instituție poate, în condițiile prevăzute de legislația pe care o aplică, să ceară instituției celeilalte Părți Contractante care trebuie să plătească prestații în bani acestui beneficiar, să rețină suma plătită în plus din sumele pe care le plătește beneficiarului respectiv. Această din urmă instituție efectuează reținerea în condițiile și limitele în care o astfel de



compensare este permisă de legislația pe care o aplică, ea și cum ar fi sume plătite în plus de către ea însăși, și transferă cuantumul astfel reținut instituției solicitante.

Articolul 31

Procedura de executare

1. Hotărârile cu titlu executoriu ale unei instanțe judecătorești a uneia dintre Părțile Contractante, precum și documentele executorii emise de către o autoritate sau o instituție a uneia dintre Părțile Contractante cu privire la contribuțiile de securitate socială și alte cereri sunt recunoscute pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.
2. Recunoașterea poate fi refuzată doar pe motiv de incompatibilitate cu ordinea publică a Părții Contractante pe teritoriul căreia este cerută recunoașterea hotărârii sau documentului.
3. Hotărârile și documentele executorii recunoscute conform paragrafului 1 al prezentului articol sunt executate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante. Procedura de executare este în conformitate cu legislația de pe teritoriul unde are loc aceasta.
4. Creanțele privind contribuțiile datorate instituției uneia dintre Părțile Contractante au, în cadrul oricărei proceduri de faliment sau executare silită pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, același rang ca și creanțele echivalente de pe teritoriul acestei Părți Contractante.

Articolul 32

Moneda de plată

1. Plata oricărei prestații în conformitate cu prezentul Acord poate fi efectuată în moneda Părții Contractante a cărei instituție acordă prestațiile.
2. Dacă un beneficiar solicită plata prestațiilor în altă monedă decât moneda oficială a Părții Contractante a cărei instituție competentă plătește prestațiile, diferențele de schimb valutar sunt suportate de către beneficiarul în cauză.
3. Moneda și modalitățile de plată pentru sumele reprezentând rambursările prestațiilor între instituții vor fi stabilite în Aranjamentul Administrativ.

Articolul 33

Soluționarea diferendelor

1. Eventualele diferende care pot să apară în ceea ce privește interpretarea sau aplicarea prezentului Acord vor fi soluționate prin consultări între autoritățile competente ale celor două Părți Contractante.
2. În situația în care diferendele nu pot fi soluționate în conformitate cu paragraful 1 al prezentului articol, acestea vor fi supuse soluționării de către Părțile Contractante pe canale diplomatice.



Articol 34

Schimbul de date cu caracter personal

1. Instituțiile ambelor Părți Contractante sunt autorizate să efectueze schimb de date cu caracter personal în scopul aplicării prezentului Acord, inclusiv informații privind venitul persoanelor de care instituția uneia dintre Părțile Contractante are nevoie pentru aplicarea legislației sale.
2. În procesul comunicării acestor informații, instituția unei Părți Contractante respectă legile și reglementările referitoare la protecția datelor cu caracter personal ale acestei Părți Contractante.
3. Păstrarea, procesarea și distribuția datelor cu caracter personal de către instituția Părții Contractante cărora i-au fost comunicate aceste informații este guvernată de către legile și reglementările privind protecția datelor cu caracter personal ale acestei Părți Contractante.
4. Informațiile menționate în prezentul articol vor fi considerate confidențiale și vor fi utilizate exclusiv în scopul aplicării prezentului Acord.

Partea a V-a

Dispoziții tranzitorii și finale

Articolul 35

Dispoziții tranzitorii

1. Prezentul Acord nu deschide nici un drept pentru o perioadă anterioară intrării sale în vigoare.
2. Toate perioadele de asigurare realizate în baza legislației unei Părți Contractante înainte de intrarea în vigoare a prezentului Acord sunt luate în considerare pentru stabilirea drepturilor deschise conform prevederilor acestui Acord.
3. Sub rezerva paragrafului 1 al prezentului articol, un drept la naștere în baza prezentului Acord, chiar dacă se raportează la un risc produs anterior intrării sale în vigoare.
4. Orice prestație care a fost stabilită înainte de data intrării în vigoare a prezentului Acord nu va fi recalculată.

Articolul 36

Intrarea în vigoare

1. Prezentul Acord va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de trei luni de la data ultimei notificări prin care Părțile Contractante se informează reciproc cu privire la îndeplinirea procedurilor legale interne necesare intrării în vigoare a prezentului Acord.
2. La data intrării în vigoare a prezentului Acord, Convenția între Guvernul Republicii Populare Române și Guvernul Republicii Populare Albania privind colaborarea în domeniul problemelor sociale, semnată la București, la 3 mai 1961, își încetează valabilitatea.



Articolul 37

Durata

1. Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată.
2. Fiecare Parte Contractantă poate să-și înceteze valabilitatea printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți Contractante, cu cel puțin șase luni înainte de sfârșitul anului calendaristic respectiv. Acordul își încetează valabilitatea începând cu prima zi a anului calendaristic următor.

Articolul 38

Efectele asupra drepturilor câștigate sau în curs de dobândire

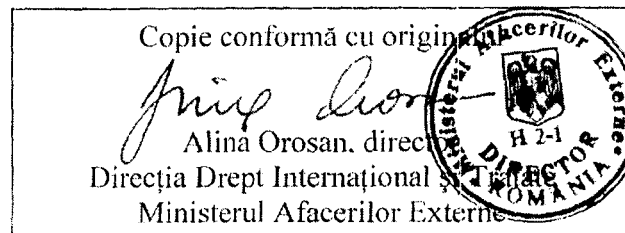
1. În situația încetării valabilității prezentului Acord, drepturile la prestațiile câștigate potrivit prevederilor sale sunt menținute.
2. Drepturile la prestațiile în curs de dobândire, în conformitate cu perioadele realizate anterior încetării valabilității Acordului sunt menținute, iar cererile depuse înainte de încetarea valabilității Acordului vor fi soluționate conform prevederilor prezentului Acord.

Semnat la ~~Bruxelles~~ la ~~Bruxelles~~ în două exemplare originale, fiecare în limbile română, albaneză și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul oricăror diferențe de interpretare, va prevala textul în limba engleză.

Pentru
România



Pentru
Republica Albania





AGREEMENT
BETWEEN
ROMANIA
AND
THE REPUBLIC OF ALBANIA
ON SOCIAL SECURITY



Romania and the Republic of Albania, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

being desirous of regulating and developing the relations between the two States in the field of social security, have agreed as follows:

Part I - General Provisions

Article 1

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, the following terms and expressions mean:

a) "territory":

- for Romania: the entire state territory of Romania, including the territorial sea and the air space above it where Romania exercises its sovereignty as well as the contiguous zone, the continental shelf and the exclusive economic zone where Romania exercises sovereign rights and jurisdiction, in accordance with its laws and with the rules and principles of the international law.

- for Republic of Albania: the entire state territory of Republic of Albania, including the territorial sea and the air space above it where the Republic of Albania exercises its sovereignty as well as the contiguous zone, the continental shelf and the exclusive economic zone where the Republic of Albania exercises sovereign rights and jurisdiction, in accordance with its laws and with the rules and principles of the international law.

b) "legislation": the laws and the regulations concerning social security specified in Article 2;

c) "competent authority": the ministries responsible for the fields provided in Article 2;

d) "institution": the body or authority responsible for applying the legislation in the field of social security provided in Article 2;

e) "competent institution": the institution at which the person has been insured at the time of submitting the claim for the benefits or the institution from which the person is entitled to benefits or would be entitled to benefits or the institution designated by the competent authority;

f) "liaison body": institutions assigned by the competent authorities for ensuring the direct liaison for the purpose of this Agreement;

g) "benefit in kind": healthcare, drugs and medical devices, according to the legislation mentioned at Article 2;

h) "benefit in cash": pensions, allowances, indemnities and other cash benefits, as well as all of their complements, supplements, increases and adjustments in accordance with the legislation specified in Article 2;

i) "residence": ordinary residence;

j) "stay": temporary residence;

k) "period of insurance": the periods of contribution and the equivalent periods completed under the legislation of each Contracting Party;

l) "insured person": the person who is or has been subject to the legislation mentioned in Article 2;



The other terms and expressions which are used in this Agreement shall have the meaning assigned to them in the legislation applied by either Contracting Party.

Article 2

Material scope

1. This Agreement shall apply to:
 - a) for Romania, to the legislation regulating:
 1. indemnity for temporary incapacity of work as a consequence of common diseases or injuries occurred outside the workplace;
 2. maternity indemnity;
 3. pensions for old age, invalidity and survivor;
 4. death grants;
 5. benefits in kind and in cash in case of sickness and maternity;
 6. benefits in kind and in cash in case of work accidents and occupational diseases.
 - b) for the Republic of Albania, to the legislation regulating:
as regards the Social Compulsory Insurance Scheme:
 - i) sickness benefits in cash for employed persons;
 - ii) maternity benefits in cash for employed and self-employed persons, as well as for employers;
 - iii) benefits in cash in respect of accidents at work and occupational diseases for employed persons;
 - iv) old age, invalidity and survivors' pensions for employed and self-employed persons, as well as for employers.
as regards the Health Compulsory Insurance Scheme:
 - i) benefits in kind of the Compulsory Health Insurance Scheme
2. This Agreement shall also apply to all legal provisions codifying, replacing, amending or supplementing the legislation specified in paragraph 1 of this Article.
3. Unless the competent authorities agree upon otherwise, this Agreement does not apply to the legislation introducing a new social security scheme.

Article 3

Personal scope

This Agreement shall apply to all persons who are or have been subject to the legislation of either or both Contracting Parties, as well as to other persons in so far as their rights derive from those persons.



Article 4

Equal treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, the persons who are or have been subject to the legislation of either Contracting Party shall have, while residing in the territory of the other Contracting Party, the same rights and obligations under the legislation of this Contracting Party as its own citizens.

Article 5

Export of benefits

1. Unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the legislation of either Contracting Party which make the recognition of rights and payment of the benefits conditional upon the beneficiary's residence in its territory shall not be applied if the person resides in the territory of the other Contracting Party.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply for the cash benefits for temporary work incapacity and special non-contributory cash benefits.

Article 6

Avoiding the overlapping of benefits

1. This Agreement cannot provide or maintain the right to two or more benefits that cover the same risk granted on the ground of the same period of insurance.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to benefits in respect of invalidity, old age, survivors or occupational diseases which are paid by the competent institutions of both Contracting Parties, in accordance with the provisions of Article 19 and Article 24 (b).

Part II - Applicable legislation

Article 7

General Rules

Unless otherwise provided in this Agreement,

1. The persons who are employed in the territory of either Contracting Party shall be subject only to the legislation of that Contracting Party, even if they have the residence in the territory of the other Contracting Party or if the employer has its residence or headquarters in the territory of the other Contracting Party;
2. The self-employed workers who are carrying out the activity in the territory of a Contracting Party are subject to the legislation of this Contracting Party, even if they have the residence in the territory of the other Contracting Party;
3. Public servants and the equivalent personnel are subject to the legislation of the Contracting Party in whose administration they are employed.



Article 8

Pursuing employed and/or self-employed activities in the territory of both Contracting Parties

1. A person who pursues simultaneous activities as an employed person in the territory of both Contracting Parties shall only be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory he/she has his/her place of residence, excluding cases specified in Article 9.
2. A person who pursues an activity as an employed person in the territory of a Contracting Party and pursues an activity as a self-employed person in the territory of the other Contracting Party, shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory he/she pursues his/her activity as an employed person.
3. A person who pursues simultaneous self-employed activities in the territory of both Contracting Parties shall only be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory he/she has his/her residence.

Article 9

Posted workers

1. A person who is employed in the territory of one Contracting Party and who is posted by his employer in the territory of the other Contracting Party to perform a certain activity on that employer's behalf shall continue to be subject to the legislation of the first Contracting Party for the duration of that activity, provided that the anticipated duration of the activity does not exceed a period of 12 months.
2. A person who is normally self-employed in the territory of either Contracting Party and who performs activity in the territory of the other Contracting Party shall continue to be subject to the legislation of the first Contracting Party, provided that the anticipated duration of this activity does not exceed a period of 12 months.
3. If the duration of the activity exceeds 12 months, at the joint request of the employee and employer or of the self-employed, the legislation of the first Contracting Party shall continue to apply for a period of maximum 12 months, with the consent of the competent authority or the designated institution of the other Contracting Party. This consent should be requested before the expiry of the initial period of 12 months.

Article 10

Personnel of the international transport undertakings

1. A person who is employed by an international transport undertaking which has its registered office in the territory of either Contracting Party and who operates, for hire or reward or on its own account, international transport services for passengers or goods by rail, road, air or inland waterway shall be subject to the legislation of that Contracting Party. However:
 - a) a person employed by a branch or permanent representation of the mentioned undertaking shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory such branch or permanent representation is situated;



ii) a person who is employed principally in the territory of the Contracting Party in which he resides shall be subject to the legislation of that Contracting Party, even if the undertaking which employs him has no registered office or branch or permanent representation in its territory.

Article 11

Crew members on vessels

A person who is employed on board of a vessel flying the flag of a Contracting Party shall be subject to the legislation of that Contracting Party.

Article 12

Members of the diplomatic missions and consular posts

The members of the diplomatic missions and consular posts, as well as the persons employed in the private service of a member of such missions or posts shall be subject to the relevant provisions of the Vienna Convention on diplomatic relations of 18 April 1961 and the Vienna Convention on consular relations of 24 April 1963.

Article 13

Exceptions to the provisions of Articles 7 to 12

The competent authorities may agree on exceptions to the provisions of Articles 7 to 12 in the interest of any person or category of persons, provided that the concerned person or persons are subject to the legislation of either Contracting Party.

Part III - Special provisions concerning the various categories of benefits

Section 1

Sickness and maternity benefits

Article 14

Aggregation of periods of insurance

1. If the legislation of either Contracting Party makes entitlement to benefits conditional upon the completion of periods of insurance, the competent institution of this Contracting Party shall take into account, to the extent necessary, the periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting Party, in so far as they do not overlap, as if they were periods of insurance completed under the legislation of the first Contracting Party.
2. As far as entitlement to cash benefits in the event of sickness and maternity is concerned, the aggregation mentioned in paragraph 1 of this Article shall be made only if the person concerned performed a gainful occupation in the territory of the Contracting Party where the application was made.

Article 15

Benefits in case of stay and residence in the territory of the other Contracting Party

The persons who fulfil the requirements provided by the legislation of a Contracting Party for being entitled to benefits and whose condition requires the urgent provision of benefits in kind, during their stay or residence in the territory of the other Contracting Party, receive benefits in kind



at the expense of the competent institution, under the provisions of the legislation of the institution of place of stay or residence applies.

2. Benefits in cash are paid by the competent institution according to the provisions of the legislation it applies.

Article 16

Reimbursement

1. The competent institution shall reimburse the actual amount of benefits in kind provided on its behalf under the provisions of Article 15 by the institution of the place of stay or residence, except for the administrative costs.

2. The actual amount of benefits requested from the competent institution for reimbursement shall be calculated by the institution which is granting the benefits, at the price level used for its own insured persons.

3. The competent authorities or the liaison bodies of both Contracting Parties may agree on other arrangements for reimbursement of expenses or on renunciation to reimbursement of expenses between the institutions.

Section 2

Old age, invalidity, and survivors' benefits

Article 17

Aggregation of the insurance periods

1. Where the legislation of either Contracting Party makes the entitlement to benefits conditional upon the completion of periods of insurance, the institution which applies that legislation shall take into account, to the extent necessary, the periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting Party, in so far as they do not overlap, as if they were periods completed under the legislation of the first Contracting Party.

2. Where the legislation of either Contracting Party makes the granting of certain benefits conditional upon the completion of a certain period in an occupation covered by a special scheme or in a specific occupation or employment, only periods completed under a corresponding scheme or, in the absence of such a scheme, in the same occupation or in the same employment, as appropriate, under the legislation of the other Contracting Party shall be taken into account for determining entitlement to such benefits.

3. Where the legislation of either Contracting Party provides that the period of payment of a pension is reckonable for determining entitlement to a benefit, the competent institution of that Contracting Party shall for that purpose take into account any period during which a pension was paid under the legislation of the other Contracting Party.

Article 18

Aggregation of the insurance period completed under the legislation of a third state

If a person is not entitled to a benefit taking into account the insurance periods completed under the legislation of both Contracting Parties, the right to that benefit is determined by aggregating these periods with the insurance periods completed in the territory of a third state with which both Contracting Parties have an agreement on social security and which stipulates the aggregation of the insurance periods.



Article 19

Award and calculation of benefits ("Pro rata temporis" calculation)

1. Where a person has been successively or alternatively subject to the legislation of both Contracting Parties, the institution of each Contracting Party shall determine, in accordance with the legislation it applies, whether such person or his survivors are entitled to receive benefits, having regard, where appropriate, to the provisions of Article 17.
2. Where the person concerned is entitled to receive benefits under the legislation of either Contracting Party without regard to the provisions of Article 17, the competent institution of that Contracting Party shall calculate the benefits solely on the basis of the periods completed under the legislation it applies.
3. Where the person concerned is entitled to receive benefits under the legislation of either Contracting Party only according to the provisions of Article 17, the competent institution of this Contracting Party shall calculate the benefits as follows:
 - a) it shall be calculated the theoretical amount of the benefits payable as if all the periods were completed under the legislation applied by this institution;
 - b) however in the case of benefits the amount of which does not depend on the length of the periods completed, that amount shall be taken to be theoretical amount referred to in the sub-paragraph a);
 - c) the competent institution shall then calculate the actual amount of the benefit payable to the person concerned on the basis of the theoretical amount calculated in accordance with the provisions of sub-paragraph a) or of sub-paragraph b) of this paragraph, as appropriate, and in proportion to the relationship between the periods completed before the contingency arose under the legislation it applies and the total of the periods completed before contingency arose under the legislations of both Contracting Parties;
 - d) if the total of the periods completed under the legislation of both Contracting Parties before the contingency arose exceeds the maximum period required by the legislation of either Contracting Party for receipt of full benefit, the institution of that Contracting Party shall, when applying the provisions of sub-paragraph a) of this paragraph, take into account this maximum period instead of the total of the specified periods, without however being obliged to grant greater benefit than the full benefit provided for in the legislation it applies.
4. Where the amount of the benefit is calculated on the basis of the number of the survivors of that person, the competent institution shall take into account the survivors having the residence or stay in the territory of the other Contracting Party.

Article 20

Periods of insurance of less than one year

1. Notwithstanding the provisions of Article 19, where the total duration of the periods of insurance completed under the legislation of either Contracting Party is less than one year and where, on the basis solely of that period, no right to benefit exists under that legislation, the institution of that Contracting Party shall not be bound to grant benefits in respect of the said duration.
2. The periods of insurance referred to in the paragraph 1 of this Article shall be taken into account by the institution of the other Contracting Party for the purpose of applying the provisions



of Article 19, as if those periods had been completed under the legislation it applies to, as provided in paragraph 3 (c) of Article 19.

Section 3

Benefits in case of work accidents and occupational diseases

Article 21 Benefits in kind

1. The benefits in kind in case of work accident and occupational disease for the insured person who is entitled to receive it, according to the legislation of a Contracting Party are granted on the account and expense of the competent institution by the institution from the place of stay or residence, according to the provisions of the legislation it applies.
2. The granting of prosthesis, medical devices and other substantial benefits in kind will be priorly approved by the competent institution, unless provision of the benefit cannot be postponed without seriously endangering the life or health of the concerned person.
3. For reimbursing the actual costs of the benefits in kind mentioned at paragraphs 1 and 2 of this Article, the provisions of Article 16 of this Agreement will be applied.

Article 22 Benefits in cash

The benefits in cash are paid by the competent institution, according to the provisions of legislation it applies.

Article 23 Exposure to the same contingency in both Contracting Parties

1. If an insured person, which developed an occupational disease, has pursued under the legislation of both Contracting Parties an activity liable to have caused this occupational disease, the benefits which the person or its descendants can claim shall be granted exclusively under the legislation of the last Contracting Party on whose territory the person pursued this activity liable to have caused the occupational disease, even if the conditions of the legislation from both Contracting Parties are fulfilled, complying with the provisions of paragraphs 2-4 of this Article, as the case may be.
2. If the legislation of either Contracting Party makes the entitlement to benefits conditional upon the disease in question being first diagnosed in its territory, that condition shall be considered fulfilled if the diagnosis was made on the territory of the other Contracting Party.
3. If the legislation of either Contracting Party makes the entitlement to benefits conditional upon diagnosing the disease in a certain period from the ceasing of the occupational activity liable to have caused the risk, the competent institution take into consideration, if necessary, any activity which may cause similar risks, carried out under the legislation of the other Contracting Party.
4. If the legislation of either Contracting Party makes the entitlement to benefits conditional upon pursuing for a specific period an activity liable to have caused the disease, for the calculation of the benefits there shall also be taken into account the periods during which such an activity was pursued in the territory of the other Contracting Party.



Article 24

Award of benefits in case of aggravation of an occupational disease

If the occupational disease of an insured person who has received or is receiving benefits under the legislation of either Contracting Party is aggravated, the following provisions shall apply:

- a) if the person concerned has not pursued, under the legislation of the other Contracting Party, an occupation liable to cause or aggravate the disease in question, the competent institution of the first Contracting Party shall bear the cost of benefits, taking the aggravation into account, in accordance with the legislation it applies;
- b) if the occupational disease is aggravated as consequence of pursuing, in the territory of the other Contracting Party, of an activity which may cause similar risks, the competent institution of the first Contracting Party shall bear the cost of benefits, leaving the aggravation out of account, in accordance with the provisions of the legislation it applies. The competent institution of the other Contracting Party shall grant a supplement to the person, whose amount is equal to the difference between the value of benefits due after aggravation and that of the benefits which will have been due before the aggravation, according to the provisions of the legislation it applies, if the respective disease would have been caused under the legislation of this Contracting Party.

Section 4

Death grant

Article 25

Aggregation of periods of insurance and award of death grants

1. If the legislation of either Contracting Party makes entitlement to benefits conditional upon the completion of periods of insurance, the competent institution of that Contracting Party shall, to the extent necessary, take into account the periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting Party, in so far as they do not overlap, as if they were periods completed under the legislation of the first Contracting Party.
2. If there would be entitlement to a death grant under the legislation of both Contracting Parties, the death grant shall be paid only under the legislation of the Contracting Party in whose territory the death occurred.
3. If the death does not occur in the territory of either Contracting Party, the grant shall be paid by the institution where the person was last insured before the death.



Part IV

Miscellaneous provisions

Article 26

Administrative and co-operation measures

1. The competent authorities of both Contracting Parties shall establish through the Administrative Arrangement the necessary measures for the application of this Agreement.
2. The competent authorities of both Contracting Parties shall establish in the Administrative Arrangement the liaison bodies for the purpose of facilitating the application of this Agreement.
3. The competent authorities of both Contracting Parties shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their national legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement.
4. The competent authorities and institutions of the two Contracting Parties shall assist one another on any matter relating to the application of this Agreement. Such assistance shall be free of charge.
5. If a person who resides or stays in the territory of either Contracting Party has claimed or is receiving benefit under the legislation of the other Contracting Party and if a medical expertise is necessary, the institution of place of residence or stay of the first Contracting Party shall arrange for such expertise at the request and on the expense of the competent institution of the other Contracting Party.

Article 27

Use of official languages

1. For the application of this Agreement, the authorities and the institutions of the Contracting Parties may communicate with one another directly in their official languages or in English.
2. No claim or document shall be rejected on the ground that it is written in the official language of the other Contracting Party.

Article 28

Exemption from charges and authentication

1. If the legislation of either Contracting Parties provides exemption, either wholly or partly, from any legal dues, consular fees or administrative charges, such exemption shall be applied to certificates or any similar documents provided by the authorities of the other Contracting Party for the purpose of this Agreement.
2. All statements, documents and certificates of any kind required to be produced for the purposes of this Agreement shall be mutually recognised by both Contracting Parties in the manner in which they were issued by respective authorities and shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

Article 29

Submission of a claim, notice or appeal

1. The claims, notices or appeals which, under the legislation of either Contracting Party, have to be submitted within a specified period of time to an authority or institution of this Contracting Party fulfil this condition if they are submitted within the same period to a correspondent authority or



institution of the other Contracting Party. In this event, the authority or institution that has received the claims, notices or appeals shall send it without delay to the authority or institution of the first Contracting Party either directly, or through the liaison bodies of the Contracting Parties.

2. The claims, notices or appeals under the legislation of a Contracting Party shall be considered claims, notices or appeals for corresponding benefits under the legislation of the other Contracting Party.

3. The date on which these claims, notices or appeals have been submitted to an authority or institution of the other Contracting Party shall be considered to be the date of submission to the authority or institution entitled to accept such claims, notices or appeals.

Article 30

Recovery of undue payments

When the institution of one Contracting Party has paid benefits to a beneficiary in an amount that exceeds the one he/she was entitled to, this institution may, as provided by the legislation it applies, request the institution of the other Contracting Party that must pay cash benefits to the beneficiary, to deduct the excess amount from the amounts to be paid to the beneficiary concerned. The latter institution deducts the amount in the conditions and limitations under which such compensation is authorized by the legislation it applies, as such amounts were paid in excess by itself, and transfer the amount so deducted to the requesting institution.

Article 31

Enforcement procedures

1. Enforceable court decisions of either Contracting Party as well as enforceable documents issued by an authority or institution of either Contracting Party regarding social security contributions and other claims shall be recognised in the territory of the other Contracting Party.

2. Recognition may be refused only if it would be incompatible with the public order of the Contracting Party in whose territory the recognition of the decision or of the document is required.

3. Enforceable decisions and documents recognised under paragraph 1 of this Article shall be enforced in the territory of the other Contracting Party. The enforcement procedure shall be in compliance with the legislation in whose territory enforcement takes place.

4. Overdue contributions to the institution of either Contracting Party shall, in any bankruptcy or forced execution procedure in the territory of the other Contracting Party, have the same precedence as equivalent debts in the territory of that Contracting Party.

Article 32

Currency of payment

1. Payment of any benefit under this Agreement may be made in the currency of the Contracting Party whose institution grants the benefits.

2. If a beneficiary requests to have the benefits paid in another currency than the official currency of the Contracting Party whose competent institution pays the benefits, the risk of exchange is at the charge of the beneficiary concerned.



3. The currency and the methods of payment for the amounts representing reimbursements of benefits between institutions shall be established by the Administrative Arrangement.

Article 33
Resolution of disputes

1. Any disputes that may arise in the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the competent authorities of both Contracting Parties.
2. If the disputes could not be settled in accordance with paragraph 1 of this Article, they shall be settled by the Contracting Parties through diplomatic channels.

Article 34
Exchange of personal data

1. The institutions of both Contracting Parties are authorized for the application of this Agreement to exchange personal data, including data concerning the income of the persons that the institution of either Contracting Party needs for the application of its legislation.
2. In communicating these data, the institution of a Contracting Party shall respect the laws and regulations concerning the protection of personal data of this Contracting Party.
3. The keeping, processing and distribution of personal data by the institution of the Contracting Party to which these data have been communicated is governed by the laws and regulations concerning the protection of personal data of this Contracting Party.
4. The data referred to in this Article shall be considered as confidential and shall be used exclusively for the application of this Agreement.

Part V
Transitional and final provisions

Article 35
Transitional provisions

1. This Agreement shall confer no right for any period before its entry into force.
2. All periods of insurance completed under the legislation of a Contracting Party before the entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the rights arising according to the provisions of this Agreement.
3. Subject of paragraph 1 of this Article, a right may arise based on this Agreement, even in respect of a contingency which arose before its entry into force.
4. Any benefit which was determined before the date of entry into force of this Agreement shall not be recalculated.



Article 36

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a three month period from the date of the later notification by which the Contracting Parties are informing each other about the completion of the internal legal procedures necessary to the entry into force of this Agreement.
2. On the date of the entry into force of this Agreement, the Convention between the Government of the People's Republic of Romania and the Government of the People's Republic of Albania on collaboration in the field of social issues, signed at Bucharest on 5 May 1961 ceases its validity.

Article 37

Duration

1. This Agreement is concluded for an indefinite period.
2. Either Contracting Party may denounce it by a written notification to the other Contracting Party at least six months prior of the end of the respective calendar year. The Agreement ceases its validity beginning with the first day of the next calendar year.

Article 38

Effects over the rights acquired or to be acquired

1. In the event of termination of this Agreement, the rights to benefits acquired under its provisions shall be maintained.
2. The rights to benefits in process of acquisition, according to periods prior to the termination of this Agreement shall be maintained, and the claims submitted prior to the termination of this Agreement shall be determined in accordance with the provisions of this Agreement.

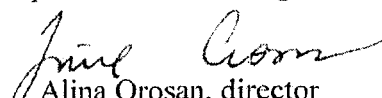
Signed at *Bucharest* on *12/12/1961* in two original copies, each in Romanian, Albanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation, the version in English language shall prevail.

For
Romania



For
the Republic of Albania

Copie conformă cu originalul


Alina Orosan, director
Direcția Drept Internațional și Tratat
Ministerul Afacerilor Externe

